

EL CHAT EDUCACIONAL COMO NUEVO MODO DE COMUNICACIÓN EN EL SIGLO XXI PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: ANÁLISIS DEL USO ESTRATÉGICO DE INSERCIONES PARENTÉTICAS PARA LA COMPRENSIÓN TEXTUAL

CRISCIENE LARA BARBOSA-PAIVA
Universidad de Salamanca (España).
CAPES Foundation, Ministry of Education of Brazil.

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es presentar un análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas en chat educacional escrito en español como lengua extranjera, a partir de la Propuesta teórico-metodológica para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos – aplicable a textos escritos – creada por Barbosa-Paiva (2015).

Palabras clave: Inserciones parentéticas; Parentético; Chat Educacional, Español como Lengua Extranjera.

ABSTRACT

The aim of this paper is to present an analysis of the strategic use of parenthetical insertions in written educational chat in Spanish as a foreign language from the theoretical and methodological approach for analysis of parenthetical insertions in written texts – applicable to written texts – created by Barbosa-Paiva (2015).

Keywords: Parenthetical insertion; Parenthetical; Educational Chat; Spanish as Foreign Language.

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el desarrollo de tecnologías variadas ha favorecido la comunicación del ser humano más allá de las barreras físicas. Esto es un aspecto que influye sobre las estrategias utilizadas en el uso del lenguaje (Yus, 2010). En la actualidad, Internet nos ofrece una “alternativa nueva para las modalidades en que la comunicación humana puede ocurrir” (Crystal, 2005, p. 76). Esa alternativa nueva es denominada Comunicación Mediada por Ordenador (Crystal, 2005) y abarca todos los formatos de comunicación y los respectivos géneros que surgen en ese contexto (Marcuschi, 2008). Entre esos géneros, podemos mencionar el chat educacional, que permite al alumno interactuar de forma síncrona, en distintos contextos, en situaciones reales de uso del lenguaje y en interacciones con personas localizadas geográficamente distantes. Rodríguez Illera y Escofet Riog (2008, p. 368) resaltan la complejidad que es pensar en la comunicación en entornos virtuales, “complejidad que aumenta si a ello añadimos la necesidad de repensarla desde la perspectiva educativa”.

El objetivo de este trabajo es presentar un análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas en chat educacional escrito en español como lengua extranjera, a partir de la Propuesta teórico-metodológica para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos – aplicable a textos escritos – creada por Barbosa-Paiva (2015). La referida propuesta presenta (además de otros procesos): *i*) Unidad de Análisis; *ii*) Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación y de Reconocimiento (CRISIDER) de inserciones parentéticas en textos escritos; y *iii*) Definición Conceptual de inserciones parentéticas.

Según Koch (2009), la inserción es caracterizada, de modo general, por la macro función cognitiva-interactiva de facilitar la comprensión de los participantes, por añadir elementos necesarios para ese fin. La autora sostiene que las inserciones desempeñan funciones interactivas relevantes, como explicar, ilustrar, atenuar, introducir evaluaciones etc.

Las inserciones parentéticas han sido descritas y analizadas en sesiones de chat educacional de un curso de español con fines

específicos, intitulado “Español para Turismo” (EPT), administrado totalmente a distancia, sin los recursos de audio y video. Esas sesiones de chat educacional fueron realizadas esencialmente por escrito, en tiempo real (síncrono), en lengua española por participantes brasileños. Añadimos que no realizamos alteraciones ortográficas en el texto del chat. Además, todos los datos personales de los participantes son ficticios.

2. RESUMEN DE LA PROPUESTA TEÓRICO-METODOLÓGICA DE BARBOSA-PAIVA (2015) PARA EL ANÁLISIS DE INSERCIONES PARENTÉTICAS EN TEXTOS ESCRITOS

La Propuesta teórico-metodológica para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos creada por Barbosa-Paiva (2015), denominada como “Abordaje Discursivo”, presenta (además de otros procesos): *i*) Unidad de Análisis; *ii*) Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación y de Reconocimiento (CRISIDER) de inserciones parentéticas en textos escritos; y *iii*) Definición Conceptual de inserciones parentéticas. Todos esos ítems (*i*), (*ii*) y (*iii*) han sido formulados por la referida autora para un análisis de las inserciones parentéticas en textos escritos (textos de la modalidad escrita/aplicables a textos escritos).

En este sentido, la Definición Conceptual de inserciones parentéticas de Barbosa-Paiva (2015) formulada específicamente para análisis de textos escrito es:

Una inserción que presenta marcas concretas de elemento insertado en la linealidad discursiva, cuyas marcas son, obviamente, típicas de la modalidad escrita, es decir, el uso de signos ortográficos empleados para reconocer y delimitar el segmento parentético, que puede presentar dimensión y función diversas (BARBOSA-PAIVA, 2015, p. 257, traducimos al español).

La Unidad de Análisis propuesta para análisis de inserciones parentéticas es definida y establecida a través del Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación, de Reconocimiento de Inserciones parentéticas en textos escritos, cuyo Criterio son las

Marcas Concretas de Signos Ortográficos de Inserciones Parentéticas: *i)* los signos ortográficos de paréntesis (); *ii)* los signos ortográficos de corchetes []; *iii)* los signos ortográficos de llaves { }; y *iv)* los signos ortográficos de rayas – –. Esas marcas concretas de signos ortográficos son entendidas por la autora como prototípicas de inserción parentética en textos escritos, es decir, esos signos ortográficos son considerados como primarios para establecer fronteras inicial y final de inserción parentética.

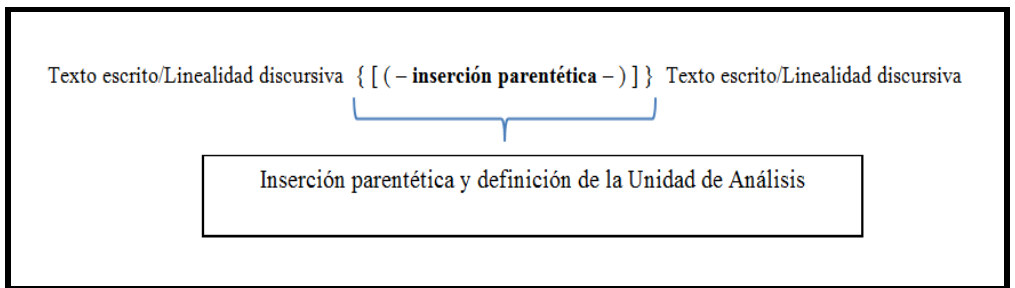


Figura 1. Esquema de inserción parentética en la linealidad discursiva en texto escrito propuesto por Barbosa-Paiva (2015).
Fuente: Adaptado de Barbosa-Paiva (2015, p. 247).

3. ANÁLISIS DEL *CORPUS*

Presentamos aquí tres ejemplos de inserciones parentéticas en el *corpus* de chat educacional escrito en español como lengua extranjera. En todos esos casos se trata de usos estratégicos de inserciones parentéticas. Es importante decir que este trabajo no explota todos los usos de parentético en el *corpus*.

Ejemplo (1)

1. 11:10 Irene: ¿Habéis visto la infografía sobre el DNI electrónico?
Para contestar a las preguntas hay que verla ...
2. 11:11 Elisa: Las preguntas que eran para contestar hasta el día 1/9 o de la primera tarea...
3. 11:12 Irene: Sí, Elisa, ¿cual es la duda?
4. 11:13 Bia: ahora estoy entendiéndome con esto....jejeje

5. 11:13 Irene: Se trata de un Cuestionario que necesito para conocer el grupo (para conocer el perfil profesional, en dónde vive, qué es lo que hace, si ha tenido experiencia en otro curso virtual etc)

6. 11:14 Irene: ¡Eso me alegra muchísimo!, Barbara

7. 11:14 Elisa: Aquellas preguntas que recibimos por e-mail que estaban en Portugués yo salvé....entonces está correcto.

La inserción parentética del ejemplo (1) (*para conocer el perfil profesional, en dónde vive, qué es lo que hace, si ha tenido experiencia en otro curso virtual etc*) es identificada, delimitada por las marcas concretas del uso de signos ortográficos de paréntesis () que la profesora Irene (nombre ficticio) escribe gráficamente – lo que sugiere su percepción de elemento insertado. Observamos que la inserción parentética enfoca la elaboración tópica, más específicamente, el contenido tópico “*Cuestionario para conocer el grupo*”. Se trata de un parentético que mantiene proximidad con el tópico discursivo en desarrollo y su función es de esclarecimiento (una vez que detalla la información dicha anteriormente en el turno 5), atendiendo, así, la regla de claridad.

El próximo ejemplo 2 muestra una inserción parentética que enfoca el acto comunicativo:

Ejemplo 2

10. 10:24: Amanda Epti entró a la sala

11. 10:24: Paula Epti salió de la sala

12. 10:24: Marcio Epti salió de la sala

13. 10:24: Elisa Epti salió de la sala

14. 10:24: Livia Epti salió de la sala

15. 10:24: Cintia Epti salió de la sala

16. 10:24: Irene Profe EPTI salió de la sala

17. 10:25 Amanda: ? Verdad?

18. 10:26: Cintia Epti entró a la sala

19. 10:26: Irene Profe EPTI entró a la sala

20. 10:26 Amanda: Me encanta saber más sobre las comidas típicas de España....

21. 10:26 Irene: [ops, conexión]

22. 10:26 Irene: Seguro disfrutaréis de esa semana ...
23. 10:27 Amanda: Me alegro

En (2) en los turnos de 11 al 16, observamos la marca automática de salida de los participantes del curso EPT y en los turnos 10, 18 y 19 aparece la marca automática de entrada de los usuarios en la sala virtual. Vemos que la profesora Irene (en el turno 21) indica por medio de una inserción parentética [*ops, conexión*] la ocurrencia de un problema en la red, considerada relevante en aquel momento para dar seguimiento al acto comunicativo, una vez que ese problema afecta el contacto entre los participantes debido a la conversación ser mediada por ordenador y conectada a Internet. Además, la profesora menciona, por medio del parentético, que la salida fue ocasionada por problema técnico, y no por la voluntad de los usuarios. En ese sentido, el parentético no tiene ninguna concernencia con el tópico discursivo sobre el cual se escribía, lo que Irene parece percibir al usar las marcas concretas de signos ortográficos en la delimitación del elemento insertado. Entendemos que el parentético fue ocasionado por las secuencias de marcas automáticas de salida. El dicho parentético evidencia condiciones de una situación específica: la necesidad de la tecnología (conexión en red) para establecer una conversación mediada por ordenador.

Veamos otro ejemplo de uso estratégico de inserción parentética:

Ejemplo 3

1. 09:36 Elisa: Necesitaba oír más una vez el 2 pero en mi ordenador no abre...
2. 09:36 Cintia: perfectos,me encantaran.
3. 09:37 Irene: Y los trabajos de tu grupo esa semana, Cintia, ¿qué tal?
4. 09:37 Irene: ¿Todavía nNo lo consigues abrir, Elisa?
5. 09:37 Cintia: voy a enviarlos hoy.
6. 09:38 Cintia: estoy haciendo sóla.
7. 09:38 Irene: Y Tabata y Isaura, ¿qué les pasa?
8. 09:39 Elisa: No.
9. 09:39 Cintia: Isaura creo que tenga desistido.

10. 09:39 Irene: [**Elisa, es que tarda un poco hasta cargarse ... está un poco pesado pero sigue intentándolo**]

11. 09:40 Irene: ¿Qué me dices, Cintia? ¿Ha desistido Isaura? No me lo ha comunicado ...

12. 09:40 Irene: Pero Tabata sí que sigue, incluso te ha dejado un mensaje en el foro de grupo estos días

13. 09:41 Cintia: Si, Tabata sigue.

El ejemplo (3) también muestra un caso de un parentético (todo el turno 10 en negrita) que enfoca el acto comunicativo (relacionado con la velocidad de red). El parentético, identificado, delimitado y reconocido por las marcas concretas de signos ortográficos (en el caso, de signos de corchetes []), es desviante del tópico discursivo, una vez que corta el desarrollo del tópico en curso, enfocando el canal físico, que, en dicho caso, era necesario para la realización o proseguimiento de la acción de descargar el archivo. Además de enfocar el acto comunicativo, el parentético enfoca también la interlocutora, materializando su presencia en el texto del chat, por medio del uso de vocativo Elisa y también ella es el sujeto gramatical del imperativo “sigue” (tú), o sea, la forma en imperativo se dirige a Elisa, que es la “oyente”. Por lo tanto, en el ejemplo (3), la inserción parentética (todo el turno 10) no es concerniente con el tópico discursivo del segmento-contexto, porque desplaza el foco sobre “el desistimiento de las alumnas Tabata e Isaura del curso EPT”, volviéndose para otra estudiante, Elisa, y para el canal físico de la comunicación (velocidad de Internet).

4. CONCLUSIONES

Presentamos en este trabajo un análisis del uso estratégico de inserciones parentéticas en chat educacional escrito en español como lengua extranjera a partir de la Propuesta teórico-metodológica para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos – aplicable a textos escritos – creada por Barbosa-Paiva (2015). En los ejemplos expuestos en este artículo, hemos visto distintos enfoques de la inserción parentética:

- a) En (1) la inserción parentética enfoca la elaboración del tópico discursivo, más específicamente, el contenido tópico;
- b) En (2) el parentético enfoca el acto comunicativo;
- c) En (3) la inserción parentética enfoca tanto el acto comunicativo como también la interlocutora.

Concluimos que esos distintos usos estratégicos de inserciones parentéticas están dirigidos a una misma dirección: posibilitan la comprensión textual, una vez que la conversación aquí analizada es síncrona, escrita y mediada por ordenador – el chat educacional – un nuevo modo de comunicación en el siglo XXI. De modo más amplio, en el *corpus*, las inserciones parentéticas presentaron un papel relevante en el establecimiento de la significación de base informacional. Las inserciones parentéticas estaban orientadas para la comprensión e inteligibilidad del texto, con intención de producir un texto que sea capaz de funcionar comunicativamente dentro del contexto y de las condiciones de producción en que fue generado el chat educacional investigado. Las inserciones parentéticas pudieron añadir informaciones que eran consideradas por los participantes como importantes en aquella situación comunicativa.

NOTAS

¹ Trabajo redactado durante el Postdoctorado en la Universidad de Salamanca (Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología), en 2015, con beca *CAPES Foundation, Ministry of Education of Brazil*, bajo la supervisión de la Profa. Dra. Mercedes Marcos Sánchez, profesora Titular de Lingüística General de la Universidad de Salamanca.

² En el *corpus* todos los datos personales son ficticios.

³ Consideramos sinónimos los términos “inserción parentética” y “parentético”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barbosa-Paiva, C. L. 2015. *Proposta teórico-metodológica para análise de inserções parentéticas em chat educacional no ensino de língua espanhola*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Crystal, D. 2005. *A revolução da linguagem*. Tradução de Ricardo Quintana; consultoria, Yonne Leite. Rio de Janeiro: Jorge Zahar. 151p.
- Koch, I. G. V. 2009. *Introdução à lingüística textual: trajetória e grandes temas*. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2009.
- Marcuschi, L. A. 2008. Gêneros textuais no ensino de língua. In Marcuschi, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, p. 146-225.
- Rodríguez Illera, J. L.; Escofet Roig, A. 2008. La enseñanza y el aprendizaje de competencias comunicativas en entornos virtuales. In: Coll, César; Monereo, Carles. (Orgs.) *Psicología de la educación virtual: aprender y enseñar con las Tecnologías de la información y la Comunicación*. Madrid: Morata, 2008. p. 368-385.
- Yus, F. 2010. *Ciberpragmática 2.0: Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Editorial Planeta (Ariel Letras).